



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
20 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1982

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
147

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

- *Έγκριση των τροποποιήσεων του Καταστατικού του Παγκόσμιου Όργανισμού Τουρισμού που υιοθετήθηκαν κατά την τέταρτη Σύνοδο της Γενικής Συνέλευσης του Π.Ο.Τ. στη Ρώμη τον Σεπτέμβριο 1981 και άφορούν στο άρθρο 37 του Καταστατικού και στην παράγρ. 13 του Παραρτήματος αυτού σχετικού με τους Κανόνες Χρηματοδότησεως. 1
- *Έγκριση του Πρωτοκόλλου της XVης Διάσκεψης των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 1 Οκτώβριο 1982. 2
- *Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 4ης Συνόδου της Ελληνοβουλγαρικής Μικτής Επιτροπής Διεθνών Οδικών μεταφορών που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 9.6.1982. 3

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ0546/3182

(1)

*Έγκριση των τροποποιήσεων του Καταστατικού του Παγκόσμιου Όργανισμού Τουρισμού που υιοθετήθηκαν κατά την τέταρτη Σύνοδο της Γενικής Συνέλευσης του Π.Ο.Τ. στη Ρώμη τον Σεπτέμβριο 1981 και άφορούν στο άρθρο 37 του Καταστατικού και στην παράγρ. 13 του Παραρτήματος αυτού σχετικού με τους Κανόνες Χρηματοδότησεως).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντες υπόψη :

1. Τις διατάξεις του Καταστατικού του Παγκόσμιου Όργανισμού Τουρισμού και του Παραρτήματος αυτού, που υπογράφηκε στο Μεξικό στις 27.9.1970 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 1181/1972 Νομοθετικό Διάταγμα (ΦΕΚ τεύχος Α 112/8.7.1972)

2. Το περιεχόμενο των δύο αποφάσεων που υιοθετήθηκαν από την Γενική Συνέλευση του Π.Ο.Τ. τέταρτη Σύνοδο της στη Ρώμη τον Σεπτέμβριο 1981 και άφορούν :

α) RES/93 (IV) στην τροποποίηση του άρθρου 37 του Κα-

ταστατικού του Π.Ο.Τ. και, β) RES 92 (IV) στην τροποποίηση της παράγρ. 13 των κανόνων Χρηματοδότησεως αυτού, αποφασίζουμε :

Έγκρινουμε ως έχουν και στο σύνολό τους τις τροποποιήσεις του Καταστατικού του Παγκόσμιου Όργανισμού Τουρισμού που υιοθετήθηκαν από τη Γενική Συνέλευση του Π.Ο.Τ. κατά την τέταρτη Σύνοδο της στη Ρώμη τον Σεπτέμβριο 1981 και άφορούν στο άρθρο 37 του Καταστατικού και στην παράγρ. 13 του Παραρτήματος αυτού σχετικού με τους Κανόνες Χρηματοδότησεως των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 26 Νοεμβρίου 1982

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΑΓΑΜ. ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

(a) Amendment to Article 37 of the Statutes, the final text of which reads as follows :

Article 37

«1. These Statutes and any declarations accepting the obligations of membership shall be deposited with the Government of Spain.

«2. The Government of Spain shall inform all States so entitled of the receipt of the declarations referred to in paragraph 1 and of the notifications in accordance with the provisions of Articles 33 and 35, and of the date of entry into force of amendments to these Statutes.»

This amendment was adopted by the General Assembly at its fourth session (Rome, September 1981) by resolution 93 (IV)

(d) Amendment to paragraph 13 of the Financing Rules attached to the Statutes, the final text of which reads as follows :

«13. (a) A Member which is one or more years in arrears in the payment of its contributions to the Organizations expenditure may not be elected to the Executive Council or hold offices within the organs of the General Assembly.

«(b) A Member which is one or more years in arrears in the payment of its contributions to the Organization's

expenditure and which has failed to explain the nature of the circumstances surrounding its failure to pay and to indicate the measures to be taken to settle its arrears shall pay a compensatory amount equal to 2 per cent of its arrears, in addition to the said arrears.

«(c) A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization's expenditure shall be deprived of the privileges enjoyed by the Members in the form of services and the right to vote in the Assembly and the Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two financial years. At the request of the Council, the Assembly may, however, permit such a Member to vote and to enjoy the services of the Organization if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member».

This amendment was adopted by the General Assembly at its fourth session (Rome, September 1981) by resolution 92 (IV).

Επίσημη μετάφραση Φ093/1513

(α) Τροποποίηση στο άρθρο 37 του Καταστατικού το τελικό κείμενο του οποίου έχει ως εξής :

Άρθρο 37.

1. Το Καταστατικό αυτό και όποιεσδήποτε δηλώσεις αποδοχής των υποχρεώσεων της ιδιότητας του μέλους θα κατατίθενται στην Κυβέρνηση της Ισπανίας.

2. Η Κυβέρνηση της Ισπανίας θα πληροφορεί όλα τα δικαιούμενα Κράτη για τη λήψη των δηλώσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και των γνωστοποιήσεων σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 33 και 35, και για την ημερομηνία έναρξης ισχύος των τροποποιήσεων σ' αυτό το Καταστατικό»

Αυτή η τροποποίηση υιοθετήθηκε από τη Γενική Συνέλευση κατά την τέταρτη σύνοδο της (Ρώμη, Σεπτέμβριος 1981 με την απόφαση 93 (IV)

(δ) Τροποποίηση στην παράγραφο 13 των Χρηματοδοτικών Κανόνων που είναι προσαρτημένοι στο Καταστατικό το τελικό κείμενο της οποίας έχει ως εξής :

«13. (α) Μέλος που καθυστερεί πληρωμή των εισφορών του ένα ή περισσότερα χρόνια στις δαπάνες του Όργανισμού δεν μπορεί να εκλεγεί στο Εκτελεστικό Συμβούλιο ή να κατέχει αξιώματα μέσα στα όργανα της Γενικής Συνέλευσης.

«(β) Μέλος που καθυστερεί ένα ή περισσότερα χρόνια την πληρωμή των εισφορών του στις δαπάνες του Όργανισμού και το οποίο δεν έχει δώσει εξηγήσεις για τη φύση των περιστάσεων που περιβάλλουν την αδυναμία του να πληρώσει και δεν έχει προτείνει λήψη μέτρων για τον διακανονισμό των καθυστερούμενων θα καταβάλλει ένα αντισταθμιστικό ποσό ίσο προς 2 τοις εκατό των καθυστερούμενων μαζί με τα καθυστερούμενα.

«(γ) Μέλος που καθυστερεί την πληρωμή των οικονομικών εισφορών του στις δαπάνες του Όργανισμού θα αποστερείται των προνομίων που απολαμβάνουν τα Μέλη με τη μορφή υπηρεσιών και του δικαιώματος να ψηφίζει στη Συνέλευση και το Συμβούλιο εάν το καθυστερούμενο ποσό είναι ίσο ή μεγαλύτερο από το ποσό των εισφορών που οφείλει για τα δύο προηγούμενα οικονομικά έτη.

Με αίτηση του Συμβουλίου ή Συνέλευση μπορεί πάντως να τὰ επιτρέψει σ' αυτό το Μέλος να ψηφίσει και να απολαμβάνει τις υπηρεσίες του Όργανισμού εάν πεισθεί ότι η αδυναμία πληρωμής οφείλεται σε συνθήκες πέραν του ελέγχου του Μέλους».

Αυτή η τροποποίηση υιοθετήθηκε από τη Γενική Συνέλευση κατά την τέταρτη σύνοδο της (Ρώμη, Σεπτέμβριος 1981) με την απόφαση 92 (IV).

Αριθ. Φ 0546/3187

(2)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της XVης Διάσκεψης των Έπισήμων Όργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 1 Οκτώβρη 1982.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη :

1) Το άρθρο 2 της μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, της Τουρκικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, Συμφωνίας, που αφορά στην αμοιβαία συνεργασία στον Τουριστικό τομέα στα Βαλκάνια, με την οποία συνιστάται Επιτροπή για τη μελέτη και εφαρμογή μέτρων που θα μπορούν να συμβάλλουν στην επίτευξη των αντικειμενικών σκοπών, που κυρώθηκε με το αριθ. 1194/1972 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύτηκε στο αριθ. 113 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' της 8ης Ιουλίου 1972.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 1 Οκτώβρη 1982, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της XVης Διάσκεψης των Έπισήμων Όργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών που υπογράφηκε στη Αθήνα στις 1-10-1982 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 26 Νοεμβρίου 1982

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΑΓ. ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

PROTOCOL

Of the XVth Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries.

At the invitation of the Hellenic party and in accordance with Article 2 of the Agreement for Mutual Cooperation in Tourism among the Balkan Countries, concluded between the Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the XVth Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries was held in Athens between September 29 and October 1, 1982.

The Conference was attended by the Delegations of the Official Tourist Organizations of the above - mentioned countries. The list of the members of the Delegations is attached herewith.

The Conference was addressed by His Excellency Mr. Agamemnon Koutsogiorgas, Minister to the Prime Minister, who conveyed the greetings of the Prime Minister of Greece Mr. Andreas Papandreu and his wishes for successful work of the Conference.

The Greek Minister expressed his conviction that tourism makes people know each other better, brings them more closely together and contributes to a lasting peace.

The sessions of the Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries were presided over by Mr. Constantine Kyriazis, President of the National Tourist Organization of Greece.

The Conference adopted the following :

AGENDA

1. Reports of the Heads of the Delegations on the implementation of the recommendations of the XIVth Conference.

2. Information on the development of tourism in the participating Countries.

3. Miscellaneous.

4. Place and date of the XVIth Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries.

The participants in the Conference pointed out the importance of the visits and contacts at the highest level in creating the conditions for a close cooperation among the Balkan Countries in various fields; they also agreed that on this basis, their tourist relations have developed and intensified.

Item 1 of the Agenda.

The Delegations exchanged information on the implementation of the recommendations of the XIVth Conference. The Delegations noted that the spirit of cooperation is always alive and has been maintained by the continuous implementation of measures laid down in the protocol of the previous Conference.

1. The Conference examined the recommendations of the protocol drafted at the Meeting of Experts held in Bucharest in February 1982 and approved the following in view of the organization of the Balkan Tourist Year in 1983 and the furthering of tourist cooperation among Balkan Countries.

— The Balkan Countries, when participating in international tourist fairs, will exhibit in their national stands the emblem of the Balkan Tourist Year 1983.

— The emblem of the 1979 Balkan Tourist Year will be maintained for 1983 with a change of the date. The same emblem will be put on the cover of some folders printed by each country in 1982-1983.

— The Parties consented on the usefulness of marking the Balkan Tourist Year 1983 on the occasion of the international fairs organized in 1983 in their respective countries. The organization of such tourist exhibitions belongs to the country on whose territory such an exhibition takes place; the other countries will send to the organizer the necessary material.

— Joint press conferences will be held abroad for the promotion of the Balkan Tourist Year 1983 in the second half of January of 1983.

— Joint press releases will be distributed through National Tourist Offices abroad presenting the tourist potential of the five countries. The necessary material will be supplied by each Party by the end of October 1982.

— Joint slide projections will also be organized by Tourist Offices abroad for the same purpose.

— The Parties agreed to take the necessary steps for the publication of articles on the Balkan Tourist Year in the international specialized press.

All related details of the above mentioned measures are regulated by the pertinent provisions of the Protocol of the Experts' Meeting of Bucharest in February 1982.

2. The kind invitation of the Bulgarian Delegation to participate in the Balkan Tourist Days which will be organized during the XVIth Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan countries was accepted by the other Parties. The details will be determined by correspondence in due time.

3. In order to introduce the Balkan Tourist Year in 1983, the Parties agreed to encourage the organization of Press Conferences, Programmes on Radio and TV and other promotional events and the publication of

articles in the specialized Press during the first week of March 1983.

4. At the suggestion of the Yugoslav Party, the other Parties agreed to use the opportunity of the 1984 Winter Olympic Games in Sarajevo of Yugoslavia for the promotion of tourism in the Balkan countries. To this end, the Parties will facilitate the distribution, through their Tourist Offices abroad, of tourist information and material including the Olympic Games to be held in Yugoslavia and will inform the public of their countries on travel opportunities to this event.

5. The delegations of the Countries that participated in the meeting of the Group of Experts in the field of Tourist Transportation which convened in Istanbul between March 9-12, 1982, confirmed the conclusions and proposals of this Group and decided to refer them to their competent authorities.

6. The Delegations agreed to incite the travel agencies of their countries to finalize the project of the combined Balkan tour and encourage them to promote it on third markets.

Item 2 of the Agenda.

The Delegations exchanged information on the development of tourism in their respective countries. They noted that the trend of this development follows some general tendencies characterizing international tourist traffic. They agreed that tourism proves to be a relatively stable sector in the socio-economic life of the Balkan countries. The Delegations underlined their interest in the principles of the Manila Declaration and especially in relation to the social and cultural aspects of tourism. The Delegations expressed their satisfaction on the results of cooperation within the framework of international Tourist Organizations and intend to further intensify such efforts in the future.

Item 3 of the Agenda.

The Delegations accepted the kind invitation of the Bulgarian Delegation for holding the XVIth Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries in Sofia in the second half of October 1983. The exact date of the Conference will be decided upon later on.

The Conference was held in a friendly atmosphere and in the spirit of complete understanding.

The Delegations of the People's Republic of Bulgaria, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia expressed their warm thanks to Mr. Constantine Kyriazis, the President of the National Tourist Organization of Greece and to the Hellenic Delegation for the excellent organization of the Conference and the friendly hospitality extended to them.

Done in Athens on October 1st, 1982, in one original copy in English.

For the Delegation of the People's Republic of Bulgaria

Mr. TODOR NANOV

For the Delegation of the Hellenic Republic
Mr. CONSTANTINE KYRIAZIS

For the Delegation of the Socialist Republic of Romania
Mr. COSTACHE ZMEU

For the Delegation of the Republic of Turkey
Mr. KEMAL GOKCE

For the Delegation of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Dr. MILAN MAZI

LIST OF THE DELEGATIONS

B u l g a r i a

Mr. Todor Nanov, First Vice President of the State Committee for Tourism of the People's Republic of Bulgaria, Head of the Delegation.

Mr. Dimitar Dramov, Director of International Relations, Department of the State Committee for Tourism.

Mr. Anton Yordanov, Director of Balkan Countries Dept., «Balkan Tourist Agency».

Ms. Lilia Guerassimova, Deputy Director, Centre for Publicity and Advertising of the State Committee for Tourism.

Mr. Goran Yonov, Director of the Bulgarian National Tourist Office in Athens.

G r e e c e

Mr. Constantine Kyriazis, President of the National Tourist Organization of Greece, Head of the Delegation.

Mr. Emmanuel Stamatiou, Minister Plenipotentiary, Ministry for Foreign Affairs.

Mr. Panayotis Tsatsanis, Ministry of National Economy.

Mr. Constantine Krandonellis, Ministry of National Economy.

Mr. Constantine Drivas, Director of Public Relations, National Tourist Organization of Greece.

Mr. John Hatzis, Director of Tourist Professions, National Tourist Organization of Greece.

Mr. Haralambos Rozolis, Economist, Councillor of the Delegation.

R o m a n i a

Mr. Costache Zmeu, Deputy Minister of Tourism, Head of the Delegation.

Mr. Vasile Mircea, Councillor for International Cooperation in the Ministry of Tourism.

Mr. Florin Oniga, Press Attaché of the Romanian Embassy in Athens.

Mr. Eugen Ciocilteu, Expert for the Direction of International Tourism in the Ministry of Tourism.

T u r k e y

Mr. Kemal Gokçe, Undersecretary of State of the Ministry of Culture and Tourism, Head of the Delegation.

Mr. Uzer Sezgin, Head of the Department of International Relations in the Ministry of Culture and Tourism.

Mr. Gürsel Demirok, Councillor at the Turkish Embassy in Athens.

Mr. Osman Cagaloglu, Official of the Directorate General of Information and Marketing, Ministry of Culture and Tourism.

Y u g o s l a v i a

Dr. Milan Mazi, Assistant to the Federal Secretary for Market and General Economic Affairs, Head of the Delegation.

Mr. Jovan Todorovic, Economic Councillor at the Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in Athens.

Mr. Grozdan Popov, Representative of the Tourist Association of Yugoslavia in Athens.

Ms. Dubravka Strugarevic, Councillor - Interpreter, Federal Secretariat for Market and General Economic Affairs.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Τῆς 15ης Διάσκεψης τῶν Ἐπισήμων Τουριστικῶν Ὁργανισμῶν τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Με πρόκληση τῆς ἐλληνικῆς ἀντιπροσωπείας καὶ σύμφωνα με τὸ ἀρθρο 2 τῆς συμφωνίας γιὰ ἀμοιβαία συνεργασία στὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ μεταξύ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ποὺ συμφωνήθηκε μεταξύ τῶν κυβερνήσεων τῆς λαϊκῆς δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς σοσιαλιστικῆς δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς δημοκρατίας τῆς Τουρκίας καὶ τῆς σοσιαλιστικῆς δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἡ 15η Διάσκεψη τῶν ἐπισήμων τουριστικῶν ὁργανισμῶν τῶν Βαλκανικῶν Κρατῶν πραγματοποιήθηκε στὴν Ἀθήνα μεταξύ 29 Σεπτεμβρίου καὶ 1 Ὀκτωβρίου 1982.

Τὴ διάσκεψη παρακολούθησαν τὰ μέλη τῶν ἀποστολῶν τῶν ἐπίσημων ὁργανισμῶν τουρισμοῦ τῶν πῶ πάνω χωρῶν. Τὴν κατάσταση τῶν μελῶν τῶν ἀποστολῶν τὴ στέλνουμε μετὰ τὸ πρωτόκολλο αὐτό.

Ἡ διάσκεψη ἄρχισε μετὰ ἐκφώνηση τοῦ Ἀγαμέμνονα Κουτσόγιωργα, Ὑπουργοῦ Προεδρίας Κυβερνήσεως, ποὺ διαβίβασε τὰ χαιρετίσματα τοῦ Πρωθυπουργοῦ τῆς Ἑλλάδας Ἀντρέα Παπανδρέου καὶ τὶς εὐχὲς τοῦ γιὰ τὴν ἐπιτυχία τῆς Διάσκεψης. Ὁ Ἑλληνας ὑπουργὸς ἐξέφρασε τὴν πεποίθησή του ὅτι ὁ τουρισμὸς κάνει τοὺς ἀνθρώπους νὰ γνωρίζουνε ὁ ἓνας τὸν ἄλλο καλλίτερα, τοὺς φέρνει πρὶς κοντὰ καὶ συμβάλλει σὲ μιὰ εἰρήνη διάρκειας.

Πρόεδρος στὶς συνόδους τῆς διάσκεψης τῶν ἐπίσημων ὁργανισμῶν τουρισμοῦ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν ἦταν ὁ Κ. Κυριαζῆς, Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

Ἡ διάσκεψη υἱοθέτησε τὰ παρακάτω :

Ἡμερησία Διάταξη :

Ἐκθέσεις τῶν Προϊσταμένων τῶν ἀντιπροσωπειῶν σχετικὰ μετὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῶν εἰσηγήσεων τῆς 14ης διάσκεψης. Πληροφόρηση ποὺ ἔχει σχέση μετὰ τὴν ἀνάπτυξη τοῦ τουρισμοῦ στὶς χώρες ποὺ συμμετέχουν.

Ἄλλα διάφορα θέματα.

Τόπος καὶ χρόνος τῆς 16ης διάσκεψης τῶν ἐπίσημων τουριστικῶν ὁργανισμῶν τῶν βαλκανικῶν χωρῶν.

Αὐτοὶ ποὺ συμμετείχανε στὴ Διάσκεψη τόνισαν τὴ σημασία τῶν ἐπισκέψεων καὶ ἐπαφῶν σὲ ὅσο τὸ δυνατό ψηλὸ ἐπίπεδο, ὥστε νὰ δημιουργηθοῦν οἱ προϋποθέσεις γιὰ μιὰ στενὴ συνεργασία τῶν βαλκανικῶν χωρῶν σὲ διάφορες τομεῖς. Συμφωνήσανε ἐπίσης ὅτι οἱ σχέσεις τους στὸ χωρὸ τοῦ τουρισμοῦ ἔχουν ἀναπτυχθεῖ καὶ συσχετισθεῖ.

Πρῶτο θέμα τῆς ἡμερησίας διατάξης.

Οἱ ἀντιπροσωπεῖες ἀνταλλάξανε γνώμες γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῶν εἰσηγήσεων τῆς 14ης διάσκεψης· παρατηρήσανε ἐπίσης ὅτι τὸ πνεῦμα συνεργασίας εἶναι πάντοτε ζωντανὸ καὶ ὁ λόγος ποὺ ἔχει διατηρηθεῖ εἶναι πάντοτε ἡ ἀδιάκοπη ἐφαρμογὴ τῶν μέτρων ποὺ θεσπισθήκανε στὸ πρωτόκολλο τῆς προηγουμένης διάσκεψης.

1. Κατὰ τὴ διάσκεψη ἐξεταστήσανε οἱ προτάσεις τοῦ πρωτοκόλλου ποὺ διατυπώθηκαν πρόχειρα στὴ Συνάντηση τῶν Ἐμπειρογνομόνων ποὺ ἔγινε στὸ Βουκουρέστι τὸ Φλεβάρη τοῦ 1982 καὶ ἐγκριθήκανε τὰ ἀχλούθα ἔχοντας ὑπόψη τὴν ὁργάνωση τῆς βαλκανικῆς τουριστικῆς χρονιάς τὸ 1983 καὶ τὴ συνέχεια τῆς τουριστικῆς συνεργασίας μεταξύ βαλκανικῶν χωρῶν.

Οἱ βαλκανικὲς χώρες ὅταν θὰ λαβαίνουν μέρος σὲ διεθνεῖς τουριστικὲς ἐκθέσεις θὰ βάζουν στὰ ἐθνικὰ τους περίπτερα τὸ ἔμβλημα τῆς βαλκανικῆς τουριστικῆς χρονιάς 1983.

Τὸ ἔμβλημα τῆς βαλκανικῆς τουριστικῆς χρονιάς 1979 θὰ εἶναι τὸ ἴδιο καὶ γιὰ τὸ 1983 μετὰ ἀλλαγὴ μόνο τῆς ἡμερομηνίας. Τὸ ἴδιο ἔμβλημα θὰ φιλοτεχνήσει τὸ ἐξώφυλλο μερικῶν φυλλαδίων ποὺ θὰ τυπωθοῦν ἀπὸ κάθε χώρα στὸ διάστημα 1982-1983.

Τὰ μέλη συμφωνήσανε ὅτι εἶναι ὠφέλιμο νὰ ἐπισημανθεῖ στὴ χώρα τους ἡ τουριστικὴ χρονιά 1983 μὲ τὴν εὐκαιρία τῆς ὁργανώσεως διεθνῶν ἐκθέσεων τὸν ἴδιο χρόνο. Ἡ ὁργάνωση τέτοιων ἐκθέσεων θὰ γίνεται ἀπὸ τὴ χώρα στὴν ἐπικράτεια τῆς ὁποίας θὰ γίνεται ἡ ἐκθεση· οἱ ἄλλες χώρες θὰ στέλλουν στὴν ὁργανώτρια χώρα τὸ ἀναγκαῖο ὑλικό.

Κοινὲς συνεντεύξεις τύπου θὰ γίνονται στὸ ἐξωτερικὸ γιὰ τὴν προβολὴ τῆς τουριστικῆς βαλκανικῆς χρονιάς 1983 τὶς τελευταῖες δέκα πέντε μέρες τοῦ Γενάρη 1983.

Ἐκδόσεις κοινῶν δελτίων τύπου θὰ διανέμονται ἀπὸ τὰ ἔθνη Γραφεῖα Τουρισμοῦ ποὺ θὰ ἀντιπροσωπεύουν τὸ τουριστικὸ δυναμικὸ τῶν πέντε χωρῶν. Τὸ ἀναγκαῖο ὑλικό θὰ προσφερθεῖ ἀπὸ κάθε χώρα ποὺ συμμετέχει κατὰ τὸ τέλος τοῦ Ὀκτωβρίου 1982.

Ἐπίσης, γιὰ τὸν ἴδιο σκοπὸ, θὰ ὁργανωθεῖ κοινὴ προβολὴ ἐγγράμων διαφανειῶν (SLIDES) ἀπὸ τὰ Γραφεῖα Τουρισμοῦ στὸ Ἐξωτερικόν.

Τὰ μέλη συμφωνήσανε νὰ λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα γιὰ τὴ δημοσίευση ἄρθρων στὸ διεθνὴ εἰδικευμένο Τύπο γιὰ τὴ βαλκανικὴ χρονιά τουρισμοῦ. Ὅλες οἱ σχετικὲς λεπτομέρειες τῶν μέτρων ποὺ ἀναφέρονται πρὶ πάντων, ρυθμίζονται ἀπὸ τὶς συναφεῖς διατάξεις τοῦ Πρωτοκόλλου ποὺ συντάχθηκε στὴ Συνάντησιν Ἐμπειρογνομόνων στὸ Βουκουρέστι, τὸ Φεβρουάριο τοῦ 1982.

Ἡ πρόσκληση τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπείας γιὰ νὰ λάβουν μέρος στὶς Βαλκανικὲς Τουριστικὲς Ἡμέρες ποὺ θὰ ὁργανωθοῦν κατὰ τὴ διάρκεια τῆς 16ης Διάσκεψης τῶν ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ἔγινε δεκτὴ ἀπὸ τὰ ἄλλα μέλη. Οἱ λεπτομέρειες θὰ καθορισθοῦν μὲ ἀλληλογραφία ἔγκαιρα.

Γιὰ νὰ γίνει ἡ παρουσίαση τῆς βαλκανικῆς χρονιάς τουρισμοῦ 1983, τὰ μέλη συμφωνήσαν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ὁργάνωση Συνεντεύξεων Τύπου, τὴν παρουσίαση προγραμμάτων στὸ ραδιόφωνο καὶ τὴν τηλεόραση, τὴν προβολὴ ἐκδηλώσεων καθὼς καὶ τὴ δημοσίευση ἄρθρων στὸν Εἰδικὸ Τύπο κατὰ τὴν διάρκεια τῆς πρώτης ἐβδομάδας τοῦ Μαρτίου 1983.

Ὑστερα ἀπὸ εἰσήγησιν τῶν Γιουγκοσλαβίων Ἐκπροσώπων, οἱ ἄλλοι Ἐκπρόσωποι συμφωνήσανε νὰ ἐπωφεληθοῦν ἀπὸ τοὺς χειμερινοὺς Ὀλυμπιακοὺς Ἀγῶνες 1984, ποὺ θὰ γίνουν στὸ Σεράγεβο τῆς Γιουγκοσλαβίας, γιὰ νὰ προβάλουν τὸν τουρισμὸ στὶς βαλκανικὲς χώρες. Γιὰ τὸ σκοπὸ αὐτό, οἱ Ἐκπρόσωποι θὰ διευκολύνουν, μέσῳ τῶν Γραφείων τους Ἐξωτερικοῦ, τὴν παροχὴ τουριστικῶν πληροφοριῶν καὶ ὑλικῶν, ποὺ θὰ συμπεριλαμβάνει καὶ τὸ ὑλικὸ τὸ σχετικὸ μὲ τοὺς Ὀλυμπιακοὺς Ἀγῶνες ποὺ θὰ γίνουν στὴ Γιουγκοσλαβία καὶ θὰ ἐνημερώσουν τὸ κοινὸ τῶν χωρῶν τους γιὰ τὶς εὐκαιρίες ποὺ θὰ ὑπάρξουν γιὰ ταξίδια χάριν αὐτῆς τῆς ἀθλητικῆς συνάντησης.

Οἱ ἀντιπροσωπείες τῶν Χωρῶν ποὺ πῆραν μέρος στὴν συνάντησιν τῆς Ὁμάδας Ἐμπειρογνομόνων γιὰ τὰ Τουριστικὰ Μεταφορικὰ Μέσα ποὺ ἔγινε 9-12 Μαρτίου 1982 στὴν Κωνσταντινούπολη, ἐγκρίνανε τὰ συμπεράσματα καὶ τὶς προτάσεις αὐτῆς τῆς Ὁμάδας καὶ ἀποφασίσανε νὰ τὰ γνωστοποιήσουνε στὶς ἀρμόδιες Ἀρχές.

Οἱ ἀντιπροσωπείες συμφωνήσανε νὰ δοθοῦν κίνητρα στοὺς ταξιδιωτικοὺς πράκτορες τῶν χωρῶν τους γιὰ νὰ συμπληρώσουν τὸ πρόγραμμα συνδυασμένου Βαλκανικοῦ Ὑφρου καὶ νὰ τοὺς ἐνθαρρύνουν γιὰ τὴν προβολὴ του σὲ τρίτους ἀγορές.

Ἄρθρ. 2 Ἡμερησίας Διάταξης.

Οἱ ἀντιπροσωπείες ἀνταλλάξανε πληροφορίες γιὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ στὶς χώρες τους. Σημείωσανε πῶς ἡ γενικὴ κατεύθυνση αὐτῆς τῆς ἀνάπτυξης ἀκολουθεῖ μερικὲς γενικὲς ροπὲς ποὺ χαρακτηρίζουν τὴν διεθνὴ τουριστικὴ κίνησιν. Συμφωνήσανε πῶς ὁ τουρισμὸς ἀποδεικνύεται ἓνας σχετικὰ σταθερὸς τομέας στὴν κοινωνικο-οικονομικὴ ζωὴ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν. Οἱ Ἀντιπροσωπείες ὑπο-

γραμμίσανε τὸ ἐνδιαφέρον τους γιὰ τὶς Ἀρχὲς τῆς Διεκκρίσεως τῆς Μανίλας καὶ εἰδικὰ σὲ σχέση μὲ τὴν κοινωνικὴ καὶ ἐκπολιτιστικὴ τους πλευρὰ. Οἱ ἀντιπροσωπείες ἐκφράσανε τὴν ἱκανοποίησίν τους γιὰ τὰ ἀποτελέσματα τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν Διεθνῶν Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ καὶ σκοπεύουν στὸ μέλλον νὰ ἐντείνουν αὐτὲς τὶς προσπάθειες.

Ἄρθρ. 4 Ἡμερησίας Διάταξης.

Οἱ Ἀντιπροσωπείες δεχτήκανε τὴν πρόσκληση τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπείας νὰ γίνει ἡ 16η Διάσκεψιν τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ Βαλκανικῶν Χωρῶν στὴ Σόφια κατὰ τὸ δεύτερο δεκαπενθήμερο τοῦ Ὀκτωβρίου 1983. Ἡ ἀκριβὴς ἡμερομηνία τῆς Διάσκεψης θὰ ἀποφασισθεῖ ἀργότερα.

Ἡ Διάσκεψιν ἔγινε μέσα σὲ φιλικὴ ἀτμόσφαιρα καὶ μὲ πνεῦμα πλήρους κατανόησεως.

Οἱ Ἀντιπροσωπείες τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἐκφράσανε τὶς θερμὲς τοὺς εὐχαριστίες στὸν Κων/νο Κυριαζῆ, Πρόεδρο τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καθὼς καὶ στὴν Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία γιὰ τὴν ἄριστη ὁργάνωσιν τῆς Διάσκεψης καὶ τὴν θερμὴ φιλοξενία ποὺ τοὺς προσφέρθηκε.

Τὸ παρὸν συντάχθηκε στὴν Ἀθήνα τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1982, σὲ ἓνα πρῶτότυπο, στὰ ἀγγλικά.

Ἀριθ. Φ 0544/3163

(3)

Ἐγκριση τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 4ης Συνόδου τῆς Ἑλληνο-οὐγγρικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ποὺ ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 9.6.1982.

Οἱ ὙΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἐχοντες ὑπόψη :

1. Τὶς διατάξεις : α) τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας, γιὰ τὶς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὲς, ποὺ ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 18.3.1977, καὶ κυρώθηκε μὲ τὸν ὑπ' ἀριθμ. 847/1978 Νόμο, ποὺ δημοσιεύθηκε στὸ ὑπ' ἀριθμ. 229 Φύλλο τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως τεύχος Α' τῆς 21ης Δεκεμβρίου 1978 καὶ ἰδιαίτερα τοῦ ἀρθροῦ 16 αὐτῆς μὲ τὸ ὁποῖο συνιστᾶται Μικτὴ Ἐπιτροπὴ γιὰ τὸν διακανονισμὸ τῶν δραστηριοτήτων μεταφορᾶς καὶ ἐπίλυση τῶν προβλημάτων τὰ ὁποῖα προκύπτουν ἀπὸ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς Συμφωνίας, καὶ β) τῆς κοινῆς ἀπόφασης τοῦ Πρωθυπουργοῦ καὶ τοῦ Ὑπουργοῦ Συγκοινωνιῶν 8715/9.7.1982 ἀνάθεση ἀρμοδιοτήτων τοῦ Ὑπουργοῦ Συγκοινωνιῶν στοὺς Ὑφυπουργοὺς Συγκοινωνιῶν» ΦΕΚ 474/Β/13.7.1982,

2. Τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρακτικοῦ, ἀποφασίζουμε :

Ἐγκρίνουμε ὥς ἔχει καὶ στὸ σύνολό του τὸ, σὲ ἐφαρμογὴ τῆς Συμφωνίας διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν Ἑλλάδας - Οὐγγαρίας, ποὺ ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 18.3.1977, Πρωτόκολλο τῆς 4ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνοοὐγγρικῆς Ἐπιτροπῆς διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ποὺ ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 9.6.1982 καὶ τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον σὲ πρῶτότυπο στὴν Ἀγγλικὴ γλῶσσα καὶ σὲ μετάφρασιν στὴν Ἑλληνικὴ ἔχει ὥς ἀκολουθῶν :

Οἱ ὙΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΚΩΝ. ΑΣΛΑΝΗΣ

PROTOCOL

of the fourth session of the Greek - Hungarian Joint Committee on international transport by road According to Article 16 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic concerning international transport by road signed at Athens on the 18th of March 1977, the fourth session of the Joint Committee was held in Athens from 8 to 9 June 1982.

The composition of the delegations was as follows :

Greek Delegation

- 1) Dimitrios Angelopoulos, Director, Ministry of Communications, Head of the Delegation.
- 2) Helen Catsaraki - Chrysochoou, Senior official, Ministry of Coordination.
- 3) Ioannis Gougoutas, Senior official, Ministry of Finance.
- 4) Helen Gerokostopoulou, Third Secretary of Embassy, Ministry of Foreign Affairs.
- 5) Stavros Papathanassiou, Senior official, Ministry of Communications.
- 6) Dimitrios Zacharopoulos, Secretary of the Special Legal Service, Ministry of Foreign Affairs.
- 7) John Haralambidis, Member of the Board of the General Confederation of Professional Vehicle Owners of Greece.
- 8) Agis Lambrinopoulos, Member of the Board of the General Confederation of Professional Vehicle Owners of Greece.

Hungarian Delegation

- 1) Lajos Cseh, Director, Ministry of Communication. Head of the Delegation.
- 2) Tamas Csoory, Senior official, Ministry of Communication
- 3) Andras Boros, Deputy General, Director of Hungarocamion
- 4) G. Miskolci, Counsellor of the Hungarian Embassy

The delegations agreed on the following agenda :

1. Exchange of information on the development of road traffic between and through the two countries since the last session of the Mixed Commission up to now.
2. Exchange of mutual licences for 1982 and 1983.
3. Others.

Item 1

The two delegations gave a detailed information on the recent development of traffic between and through their countries. In particular, the Greek hauliers made trips through and to Hungary and the Hungarian ones to and through Greece on the analogy of five to one respectively, in 1981.

The Greek side stated that a broad collaboration between the two countries exists in the economic field and underlined the recent purchase of Hungarian buses, whereas the balance sheet of trade is deficit to Greece.

With regard to the avoidance of double taxation an agreement will be signed in the near future.

Item 2

The Greek side discussed thoroughly its needs in permits in 1982 estimating 1.400 permits on an average level per month that is to say 17.000 permits per year, against 7.200 permits determined by the protocol of 1981, plus 3.000 permits out of quotas, granted by the Hungarian authorities at the request of the Greek Government.

The Hungarian side stated that the Hungarian Government granted 2.500 permits in 1981 which were not included in quota system determined by the Agreement of 1977.

Afterwards, the Greek side suggested the liberalisation of permits as far as the quota system and the avoidance of tax payable permits is concerned.

The Hungarian side stated that it understands the Greek needs for permits but the Greek demand concerning the liberalisation cannot be satisfied because of the quota system provided for by the agreement signed by the two countries in 1977.

With regard to the avoidance of the tax payable permits, the Hungarian side stated that it is not authorised to do that because this matter belongs to the competence of the Ministry of Finance.

The above mentioned side also insisted on the original quota of 7.200 permits and that the surplus of 2.500 permits, which were granted once for all, cannot be considered as an increase in the mentioned 7.200 permits.

Then, the Hungarian side proposed to increase the tax payable permits to and through Hungary in exchange of permits for third countries in proportion of 5 to 1.

The Greek side, serving the interests of the Greek hauliers, refused to accept this proposal.

The Hungarian side after a detailed negotiation of the Greek proposal, expressed its readiness to take into consideration the mutual economic interests of both countries declared its willingness to increase the number of tax payable permits if the Greek delegation will increase the number of third country permits in proportion of 10 : 1.

The Greek side refused again this proposal for the same reason mentioned above.

The two delegations agreed the maintenance of the 1981 quota system that is to say 7.200 permits of which 3.200 free tax (including 200 for third countries) and 4.000 tax payable.

The two delegations also agreed for the current year 1982 and provisionally 1983 that if the quotas mentioned above would not cover the transport demands, the quotas of licences valid also for operations to third countries as well as the quotas mentioned above may be increased on request by 50 and by 500 licences respectively. The latter will be in force once and for all in 1982.

Item 3

a) The Hungarian delegation informed the Greek delegation on the infringements concerning the Hungarian transport licences by 13 Greek transport firms, already communicated by correspondence, which has been noticed by the Hungarian customs authorities and asked the Greek authorities to prohibit the entrance into the Hungarian territory till the end of June for the 11 of them and till the end of September for the rest of them.

The Greek side accepted this demand by taking the appropriated measures.

b) The Hungarian delegation invited the Greek side that the next session will be held in Budapest in the first half of 1983 but the precise date will be fixed by diplomatic channels.

The Greek delegation expressed its thanks to Hungarian delegation and accepted kindly this invitation.

The negotiations were held within a cordial and friendly atmosphere.

It has been done in two copies in English language and both copies are equally valid.

Done in Athens on 9th June 1982.

For the Greek delegation
 DIMITRIOS ANGELOPOULOS
 For the Hungarian delegation
 LAJOS CSEH

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της τετάρτης συνόδου της Μικτής 'Ελληνο - ουγγρικής 'Επιτροπής Διεθνών 'Οδικών Μεταφορών

Σύμφωνα με το άρθρο 16 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας περί διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφηκε στην 'Αθήνα στις 18 Μαρτίου 1977, πραγματοποιήθηκε στην 'Αθήνα η τέταρτη σύνοδος της Μικτής 'Επιτροπής, από 8 μέχρι 9 'Ιουνίου 1982.

Η σύνθεση των αντιπροσωπειών ήταν η ακόλουθη :

'Ελληνική 'Αντιπροσωπεία

- 1) Δημήτριος 'Αγγελόπουλος, Διευθυντής του 'Υπουργείου Συγκοινωνιών, 'Αρχηγός της 'Αντιπροσωπείας.
- 2) 'Ελένη Κατσαράκη - Χρυσόχου, 'Ανωτ. υπάλληλος του 'Υπουργείου Συντονισμού.
- 3) 'Ιωάννης Γουγουτάς, 'Ανωτ. υπάλληλος του 'Υπουργείου Οικονομικών.
- 4) 'Ελένη Γεροκωστοπούλου, Γραμματέας Πρεσβείας Γ' του 'Υπουργείου 'Εξωτερικών.
- 5) Σταύρος Παπαθανασίου, 'Ανωτ. υπάλληλος του 'Υπουργείου Συγκοινωνιών.
- 6) Δημήτριος Ζαχαρόπουλος, Γραμματέας της Ειδικής Νομικής 'Υπηρεσίας του 'Υπουργείου 'Εξωτερικών.
- 7) 'Ιωάννης Χαραλαμπίδης, Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου της Γενικής Συνομοσπονδίας 'Επαγγελματιών Αυτοκινητιστών 'Ελλάδας.
- 8) 'Αγίς Λαμπρινόπουλος, Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου της Γενικής Συνομοσπονδίας 'Επαγγελματιών Αυτοκινητιστών 'Ελλάδας.

Ουγγρική 'Αντιπροσωπεία

- 1) Lajos Cseh, Διευθυντής του 'Υπουργείου Συγκοινωνιών, 'Αρχηγός της 'Αντιπροσωπείας.
- 2) Tamas Csoory, 'Ανωτ. υπάλληλος του 'Υπουργείου Συγκοινωνιών.
- 3) Andras Boros, 'Αναπληρωτής Γεν. Δ/ντης της Hungarocamion.
- 4) G. Miskolki, Σύμβουλος της Ουγγρικής Πρεσβείας.

Οι αντιπροσωπείες συμφώνησαν για την ακόλουθη ήμερησία διάταξη :

1. 'Ανταλλαγή πληροφοριών για την εξέλιξη των οδικών μεταφορών μεταξύ και διαμέσου των δύο χωρών από την τελευταία σύνοδο της Μικτής 'Επιτροπής μέχρι σήμερα.
2. 'Ανταλλαγή αμοιβαίων αδειών για το 1982 και 1983.
3. Άλλα θέματα.

Θέμα 1

Οι δύο αντιπροσωπείες έδωσαν λεπτομερείς πληροφορίες για τις πρόσφατες εξελίξεις των μεταφορών μεταξύ και διαμέσου των χωρών τους. Ειδικότερα, το 1981 οι 'Ελληνες μεταφορείς πραγματοποίησαν ταξίδια διαμέσου και προς την Ουγγαρία και οι Ούγγροι προς και διαμέσου της 'Ελλάδας σε αναλογία 5 προς 1 αντίστοιχα.

Η 'Ελληνική πλευρά δήλωσε ότι μεταξύ των δύο χωρών υπάρχει ευρεία συνεργασία στον οικονομικό τομέα και υπο-

γράμμισε την πρόσφατη αγορά ουγγρικών λεωφορείων, ενώ το εμπορικό ισοζύγιο είναι έλλειμματικό για την 'Ελλάδα.

Σχετικά με την αποφυγή της διπλής φορολογίας θα υπογραφεί συμφωνία στο έγγυς μέλλον.

Θέμα 2

Η 'Ελληνική πλευρά συζήτησε λεπτομερώς τις ανάγκες της σε άδειες για το 1982 υπολογίζοντας κατά μέσο όρο 1.400 άδειες το μήνα που σημαίνει 17.000 άδειες το χρόνο, έναντι 7.200 αδειών που καθορίστηκαν από το πρωτόκολλο του 1981, συν. 3.000 άδειες εκτός ποσοστώσεων, που χορηγήθηκαν από τις Ουγγρικές αρχές κατόπιν αιτήσεως της 'Ελληνικής Κυβερνήσεως.

Η Ουγγρική πλευρά δήλωσε ότι η Ουγγρική Κυβέρνηση χορήγησε το 1981 2.500 άδειες οι οποίες δεν περιλαμβάνονταν στο σύστημα ποσοστώσεων που καθορίστηκε από τη Συμφωνία του 1977.

Κατόπιν, η 'Ελληνική πλευρά πρότεινε την ελευθεροποίηση των αδειών όσον αφορά το σύστημα ποσοστώσεων και την αποφυγή των μη άτελων αδειών.

Η Ουγγρική πλευρά δήλωσε ότι αντιλαμβάνεται τις ελληνικές ανάγκες για άδειες αλλά δεν μπορεί να ικανοποιήσει το ελληνικό αίτημα περί ελευθεροποίησης λόγω του συστήματος ποσοστώσεων που προβλέπει η συμφωνία ή οποία υπογράφηκε από τις δύο χώρες το 1977.

Όσον αφορά την αποφυγή μη άτελων αδειών, η Ουγγρική πλευρά δήλωσε ότι δεν είναι έξουσιοδοτημένοι να κάνουν κάτι τέτοιο γιατί το θέμα ανήκει στην αρμοδιότητα του 'Υπουργείου Οικονομικών.

Η ανωτέρω αναφερόμενη πλευρά επέμεινε επίσης στην αρχική ποσόστωση των 7.200 αδειών και ότι οι επιπλέον 2.500 άδειες, οι οποίες είχαν χορηγηθεί για μία και μόνη φορά, δεν μπορούν να θεωρηθούν ως αύξηση στις 7.200 άδειες που αναφέρθηκαν.

Κατόπιν, η Ουγγρική πλευρά πρότεινε την αύξηση των μη άτελων αδειών προς και διαμέσου της Ουγγαρίας με ανταλλαγή αδειών προς τρίτες χώρες σε αναλογία 5 προς 1.

Η 'Ελληνική πλευρά, εξυπηρετώντας τα συμφέροντα των 'Ελλήνων μεταφορέων, αρνήθηκε να αποδεχθεί την πρόταση αυτή.

Η Ουγγρική πλευρά μετά λεπτομερή διαπραγμάτευση της 'Ελληνικής προτάσεως εξέφρασε την έτοιμότητά της να λάβει υπόψη τα αμοιβαία οικονομικά συμφέροντα των δύο χωρών και εξέδηλε την προθυμία της να αυξήσει τον αριθμό των μη άτελων αδειών αν η 'Ελληνική αντιπροσωπεία αυξήσει τον αριθμό των αδειών προς τρίτες χώρες σε αναλογία 10 : 1.

Η 'Ελληνική πλευρά αρνήθηκε ξανά την πρόταση αυτή για τους ίδιους λόγους που αναφέρθηκαν ανωτέρω.

Οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν να διατηρήσουν το σύστημα ποσοστώσεων του 1981, δηλαδή 7.200 άδειες από τις οποίες 3.200 άτελες (συμπεριλαμβανομένων και 200 προς τρίτες χώρες) και 4.000 μη άτελες.

Οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν επίσης για το τρέχον έτος 1982 και προσωρινά για το 1983 ότι εάν οι ποσοστώσεις που αναφέρονται ανωτέρω δεν καλύψουν τις ανάγκες των μεταφορών, οι ποσοστώσεις αδειών που ισχύουν επίσης για δρομολόγια προς τρίτες χώρες ως επίσης και οι ποσοστώσεις που αναφέρονται ανωτέρω μπορούν ν' αυξηθούν κατόπιν αιτήσεως κατά 50 και κατά 500 άδειες αντίστοιχα. Το τελευταίο θα ισχύσει για μία και μόνη φορά το 1982.

Θέμα 3

α) Ἡ Οὐγγρική ἀντιπροσωπεία πληροφόρησε τὴν Ἑλληνική ἀντιπροσωπεία γιὰ τὶς παραβάσεις Οὐγγρικῶν ἀδειῶν μεταφορῶν ἀπὸ 13 ἑλληνικὲς ἐταιρεῖες μεταφορῶν οἱ ὁποῖες ἔγιναν ἀντιληπτές ἀπὸ τὶς οὐγγρικὲς τελωνειακὲς ἀρχὲς καὶ ἔχουν ἤδη γνωστοποιηθεῖ δι' ἀλληλογραφίας καὶ ζήτησε ἀπὸ τὶς ἑλληνικὲς ἀρχὲς νὰ ἀπαγορεύσουν τὴν εἴσοδο στὸ οὐγγρικὸ ἔδαφος στὶς 11 ἀπ' αὐτὲς μέχρι τὸ τέλος Ἰουνίου καὶ στὶς ὑπόλοιπες μέχρι τὸ τέλος Σεπτεμβρίου.

Ἡ Ἑλληνική πλευρὰ δέχτηκε τὸ αἶτημα αὐτὸ λαμβάνοντας τὰ κατάλληλα μέτρα.

β) Ἡ Οὐγγρική ἀντιπροσωπεία προσκάλεσε τὴν ἑλληνική πλευρὰ ὅπως ἡ ἐπομένη σύνοδος πραγματοποιηθεῖ στὴ Βουδαπέστη τὸ ἀ' ἐξάμηνο τοῦ 1983 ἀλλὰ ἡ ἀκριβὴς ἡμερομηνία θὰ καθορισθεῖ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἡ Ἑλληνική ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὶς εὐχαριστίες τῆς στὴν Οὐγγρική ἀντιπροσωπεία καὶ δέχτηκε εὐχαρίστως τὴν πρόσκληση αὐτή.

Οἱ διαπραγματεύσεις ἔγιναν σὲ ἐγκάρδια καὶ φιλικὴ ἀτμόσφαιρα.

Ἐγινε σὲ δύο ἀντίγραφα στὴν ἀγγλικὴ γλῶσσα καὶ τὰ δύο ἀντίγραφα εἶναι ἐξίσου ἰσχυρά.

Ἐγινε στὴν Ἀθήνα στὶς 9 Ἰουνίου 1982.

Γιὰ τὴν Ἑλληνική ἀντιπροσωπεία

(ὑπογραφή)

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΓΓΕΛΟΠΟΥΛΟΣ

Γιὰ τὴν Οὐγγρική ἀντιπροσωπεία

(ὑπογραφή)

LAJOS CSEH